

<b>COURSE</b>	<b>INTERPRETING EN&gt;IT&gt;EN 1</b>
<b>DEGREE PROGRAMME</b>	LM-94 (Master's Degree)
<b>ACADEMIC YEAR</b>	2025/2026
<b>YEAR OF STUDY</b>	First
<b>CREDITS</b>	5
<b>SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)</b>	ANGL-01/C
<b>LECTURE HOURS</b>	48

<b>PROFESSOR</b>	GABRIELE POLI
<b>E-MAIL</b>	gabriele.poli@vittoriaweb.it

**OBJECTIVES**

First-year students in IT>EN>IT interpreting will develop the fundamental skills of consecutive and simultaneous interpreting, following a progression that moves from guided technical training to autonomous practice on authentic materials. By the end of the year, they are expected to perform both consecutive and simultaneous interpreting, into and out of Italian, on texts of medium difficulty.

The learning objectives include:

- Acquiring and consolidating the basic techniques of consecutive interpreting: active listening, segmentation, functional note-taking, speech reconstruction, and short-term memory management.
- Acquiring and consolidating the basic techniques of simultaneous interpreting: coordination of listening and production, anticipation, information-flow management, control of register and delivery.
- Applying techniques progressively to real, unscripted material, with the exception of the very first introductory lessons.
- Developing professional awareness: managing unexpected events, anxiety, cognitive load, technical issues, and the typical variables of both the booth and consecutive settings.
- Working from Italian into English and from English into Italian, with attention to the specific challenges of each direction.
- Recognising the variety of professional contexts and adapting delivery to different topics, registers, and communicative situations.
- Building autonomy and self-analysis skills, learning to evaluate one's own performance and identify strategies for improvement.

## CONTENTS

The course is designed to expose students to a broad thematic range, reflecting the unpredictable and cross-disciplinary nature of real interpreting assignments. The contents include:

### Interpreting Techniques

- Foundations of consecutive interpreting: listening, note-taking, symbols, logical reconstruction.
- Foundations of simultaneous interpreting: décalage, chunking, compensation strategies, rhythm management.
- Progressive practice: from short, guided texts to authentic speeches of medium complexity.
- Regular practice both into and out of the language, with attention to the specific challenges of each direction.

### Topics and Materials

- Wide range of subject areas: current affairs, culture, society, economics, science, technology, environment, international politics, communication, public events.
- Authentic materials: conferences, interviews, institutional speeches, panels, podcasts, public addresses, and excerpts from the instructor's real assignments.
- Emphasis on the importance of working with real, up-to-date, professional content to develop flexibility and realistic preparation.

### Professional and Managerial Dimension

- Managing the unexpected: topic shifts, speaker speed, accents, errors or inconsistencies in the source text.
- Managing anxiety and cognitive load: breathing techniques, self-regulation, recovery strategies.
- Technical problem-solving: microphones, headsets, booth setup, online platforms, audio quality.
- Professional ethics and conduct: confidentiality, neutrality, posture, interaction with clients and speakers.

## ASSESSMENT METHOD

Exam

X

Exam type:

WRITTEN

ORAL

X

## BIBLIOGRAPHY

Autore

FALBO Caterina, RUSSO Mariachiara e STRANIERO Sergio (a cura di)

Titolo

*L'interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche.*

Editore

Hoepli

Anno di pubblicazione

1999

The lecturer will also supply a dedicated handout on note-taking techniques.